

بهینه‌سازی موتورهای جست‌وجو برای سایت‌های مبتنی بر پی.اچ.پی

■ علی محمد زارع بیدکی^۱

عضو هیئت علمی دانشگاه یزد



■ **دیری، کریستین؛ سیروویچ، جمی. بهینه‌سازی موتورهای جست‌وجو برای سایت‌های مبتنی بر پی.اچ.پی. ترجمه: بهروز آقاخانیان و الهام ثاقب حسین‌پور. تهران: نما، ناقوس. ۱۳۸۷. ۳۴۶ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۰۶۸۰-۰۴-۷**

ایستا و پویا، جابه‌جایی محتوا و محتوای تکراری را به‌صورت کامل موردبحث قرار داده‌اند. همچنین مباحث وب فید، مانند آر.اس.اس. و اتم^۲، پنهان‌نگاری^۳، الزام نقشه سایت‌ها^۴، پیوندهای بیت^۵ را تشریح کرده‌اند. در فصل‌های پایانی مثال‌هایی برای طراحی ایجاد یک وب‌سایت مناسب ذکر شده است.

در مجموع این کتاب کیفیت خوبی دارد و تقریباً تمام جنبه‌های بهینه‌سازی موتورهای جست‌وجو را مد نظر قرار داده است. ترجمه کتاب روان بوده و کیفیت نسبتاً مطلوبی دارد. ولیکن در بعضی قسمت‌ها دقت لازم صورت نگرفته و اشکالاتی در ترجمه وجود دارد:

۱. واژه "Spider" به «خزنده» ترجمه شده، در حالی که واژه «خزشگر»^۱ مناسب‌تر است (در صفحات زیادی این واژه به کار رفته است).

۲. استفاده از واژه «پیوند» به جای «لینک» بهتر به‌نظر می‌رسد.

۳. ترجمه واژه "Query" به «جستاری» و «رشته‌های جست‌وجو» در صفحات ۳۱ و ۵۷ مناسب نیست و اصطلاح «پرس‌وجو» پیشنهاد می‌شود.

۴. با توجه به اینکه پیچ رنگ^{۱۲} نام الگوریتم استفاده شده در گوگل است نیازی به ترجمه این اصطلاح به «رتبه‌بندی صفحه» (ص ۳۰) نیست.

۵. در متن اشکالات حروف چینی زیادی وجود دارد، برای مثال «مرتبط» به جای «مرتبط» و «سایت را» به جای «سایت» (ص ۳۱)، «واژه‌ها» به جای «واژه‌ها» (ص ۳۵)، «لینک‌های» به جای «پیوندهایی» (ص ۴۰)، «۱۲۱۲، ۱۵۵، ۱۲۳» به جای «۱۲۱۳، ۵۵۵، ۱۲۳» (ص ۴۳)، «black aht» به جای «black hat» (ص ۱۹۹)،

در حال حاضر، موتورهای جست‌وجو، به‌عنوان مهم‌ترین ابزارهای جست‌وجو در وب مورد استفاده قرار می‌گیرند. با توجه به رشد روزافزون اطلاعات و محتوای موجود در وب و همچنین تغییرات زیاد در اطلاعات موجود، موتورهای جست‌وجو نقش مهمی در بازیابی اطلاعات از اینترنت ایفا می‌کنند. گفتنی است که حدود هشتاد درصد از افراد از طریق موتورهای جست‌وجو به سایت‌ها و اطلاعات موردنظرشان دسترسی پیدا می‌کنند (زارع بیدکی، ص ۱). با توجه به استفاده فراوان کاربران از وب و همچنین ایجاد تجارت الکترونیک در این محیط، برای شرکت‌های تجاری مهم است تا همیشه دارای رتبه بالایی (در ده نتیجه اول) باشند. با توجه به اینکه رتبه‌بندی سایت‌ها در موتورهای جست‌وجو براساس محتوا و ساختار سایت‌ها صورت می‌گیرد (زارع بیدکی، ص ۶)، یک سایت با داشتن طراحی و معماری مناسب می‌تواند به رتبه بالایی دست یابد که موضوع اصلی این کتاب است. این کتاب را دو نویسنده معروف در این زمینه به‌نام‌های کریستین دیری و جمی سیروویچ تألیف کرده‌اند که پیش از این کتاب‌های دیگری در زمینه بهینه‌سازی موتورهای جست‌وجو بر مبنای فناوری‌های دیگر مانند آی.اس.پی^۲ منتشر کرده بودند.

این کتاب با ارائه راه‌حل‌های مناسب برای طراحی و ارائه اطلاعات در سایت‌های مبتنی بر پی.اچ.پی^۳، موتورهای جست‌وجو را برای بالابردن رتبه سایت‌ها بهینه‌سازی می‌کند.

کتاب در شانزده فصل تنظیم شده است. مؤلفان ابتدا دلایل بهینه‌سازی را تشریح کرده و برای رسیدن به موفقیت، همکاری گروه فنی و بازاریابی را ضروری دانسته‌اند. در ادامه فاکتورهای مهم در رتبه‌بندی را تشریح کرده و سپس مباحثی مانند یو.آر.آل^۴ های



- انتقال "TLD" به داخل پودانتز در آخر خط (ص ۴۴).
 ۶. معادل انگلیسی بسیاری از واژه‌ها در پایین صفحه ذکر نشده است.
 واژگان انگلیسی در متن به‌وفور یافت می‌شود که بهتر است به پایین صفحه منتقل شوند.
 ۷. بهتر بود «میزان کلیک» به جای «نرخ کلیک» در صفحه ۳۴ جایگزین شود.
 ۸. استفاده از معادل فارسی اصطلاحات توصیه می‌گردد، مانند «نرخ کلیک» به جای "CTR" و «پرس‌وجو» به جای "Query" (ص ۵۹).
 ۹. عدم وجود عبارت کامل یک مخفف (مانند "SERP" (ص ۳۸)).
 ۱۰. ارجاعی در جدول ۱-۲ (ص ۵۳) وجود ندارد.

۱۱. واژه meta به جای «فرا»، به «متا» ترجمه شده است (ص ۱۲۰). همچنین لازم است «فوق برچسب» به جای «فرا برچسب» جایگزین شود.
 ۱۲. کتاب فاقد واژه‌نامه و نمایه در پایان کتاب است.
 در مجموع ترجمه کتاب، صرف‌نظر از اصلاحات ذکرشده، ارزش و کیفیت خوبی دارد که می‌تواند برای طراحان وب‌سایت‌ها و همچنین شرکت‌های مختلف مفید باشد. با مدنظر قراردادن نکات مندرج در کتاب در طراحی وب‌سایت‌مان می‌توانیم به رتبه بالایی در موتورهای جست‌وجوی موجود دست پیدا کنیم.
 پی‌نوشت‌ها:
1. zare_b@yahoo.com
 2. ASP
 3. PHP
 4. URL
 5. Web Feed
 6. RSS
 7. Atom
 8. Cloaking
 9. Sitemap
 10. Bait
 11. Crawler
 12. PageRank

مآخذ

۱. زارع بیدکی ع. م. (۱۳۸۸). «خزش و رتبه‌بندی مؤثر در وب»، رساله دکتری، مهندسی کامپیوتر، نرم‌افزار، دانشکده فنی دانشگاه تهران، خرداد ۱۳۸۸.

